

REFERENCES

- Ahmadi, R., Humolungo, F., & Rakhmi, F. P. (2024). Analysis of flouting maxims and conversational implicature translation strategies in One Piece (live-action series 2023) subtitle. *LinguAmerta*, 1(2), 11–24. <https://doi.org/10.32722/jla.v2i1.7251>
- Arbain, A., Rachman, D., Gunawan, F., Meiramova, S. A., Anis, M. Y., & Handoko, H. (2026). Humour and cultural references in comedy film subtitles: Indonesian-English translation. *Jurnal Gramatika*, 12(1), 28–52. <https://doi.org/10.22202/jg.2026.v12i1.10437>
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Clarendon Press.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161–170). John Benjamins.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics: Vol. 3. Speech acts* (pp. 41–58). Academic Press.
- Hermawan, M. D. A. (2025). Audiovisual pragmatics: Translation strategies in Netflix movie subtitles in Indonesian. *Lectio*, 5(2). <https://doi.org/10.30822/w1x88b08>
- Istiqomah, L., Erawati, M., & Suparno, S. L. (2019). Discursive creation technique of English to Indonesian subtitle in Harry Potter: The Chamber of Secrets movie. *Lingual: Journal of Language and Culture*, 7(1), 1–5. <https://doi.org/10.24843/LJLC.2019.v07.i01.p01>
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Lubis, P. M. Br. (2023). *Translation techniques used in audio-visual translation: Subtitling and dubbing, original soundtrack movie in Frozen 2: Into the Unknown*. Universitas Jambi Repository.

- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muliawati, N. W. P. (2022). Euphemism and dysphemism expressions in the Indonesian Cabinet Secretariat news article and their translation. *Jurnal Penerjemahan*, 9(1), 1–17.
- Muliawati, S. D., & Cahyono, S. P. (2025). Translation techniques of affect on Riley's utterances in the movie Inside Out 2: Appraisal perspective. *Allure Journal*, 5(2), 188–200.
- Mulyadi, D., Juliansyah, J., Fitriani, N., Hariyana, A., & Adi, B. T. (2023). Translation techniques used in Indonesian subtitle text of the main character from Avengers: Endgame movie script. *Journal of English Language and Education*, 8(2), 25–31. <https://doi.org/10.31004/jele.v8i2.407>
- Muslimah, N. J., & Valiantien, N. M. (2025). An analysis of translation techniques used in the Encanto film subtitle. *Ilmu Budaya: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, 9(2), 191–198. <https://doi.org/10.30872/jbssb.v9i2.13280>
- Nabilla, J. Y. H., & Fatimah, R. (2025). Translation techniques and quality assessment on CNN news. *Santhet (Jurnal Sejarah Pendidikan dan Humaniora)*, 9(4), 1306–1321. <https://doi.org/10.36526/santhet.v9i4.5638>
- Nafisah, B. Z., & Setianingsih, T. (2025). Translation techniques used by English as a Foreign Language students in translating English text. *Humanitatis: Journal of Language and Literature*, 11(2), 213–224. <https://doi.org/10.30812/humanitatis.v11i2.5163>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Niken, N., & Astuti, A. Y. (2025). The conventional and conversational implicature in the film Enola Holmes: A pragmatic analysis. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Scholastic*, 9(3), 206–214.

- Nugroho, M. A. B., Agustiana, V., & Budi, F. F. K. (2024). Translation techniques of racial slurs in the movie 42 subtitles. *Leksema: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 9(1), 57–67. <https://doi.org/10.22515/ljbs.v9i1.8619>
- Pinayungan, A. L., Manurung, L. W., & Pakpahan, C. (2024). Analysis of conversational implicature found in The Silence of the Lambs movie. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 10(2), 1673–1682. <https://doi.org/10.30605/onoma.v10i2.3599>
- Putri, D. A. (2017). *The translation technique of subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen: Let It Go)*.
- Putri, Z. A., & Sari, R. P. (2024). The illocutionary acts and the translation techniques in Orion and the Dark 2024 on Netflix. *International Journal of Computer in Humanities*, 4, 34–43. <https://doi.org/10.34010/injuchum.v4i.16147>
- Rahmawati, S., & Pratama, M. R. A. (2024). An analysis of translation techniques in Indonesian subtitle in the movie entitled Luca. *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 4(1), 11–19.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Harvard University Press.
- Sudrajat, M. D., Winarto, E. R., & Adiantika, H. N. (2024). Conversational implicature analysis on Fast Five movie. *JEPAL (Journal of English Pedagogy and Applied Linguistics)*, 5(1), 110–123. <https://doi.org/10.32627/jepal.v5i1.1048>
- Tambunsaribu, G. (2022). *Ilmu dasar penerjemahan & teknik-teknik penerjemahan*. Universitas Kristen Indonesia.
- Tauchid, A., Rosyita, F. A., & Ramadhan, D. (2023). Conversational implicature in Raya and the Last Dragon movie directed by Don Hall and Carlos López Estrada. *English Education and Literature Journal*, 3(1), 13–25. <https://doi.org/10.53863/ejou.v3i01.441>
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. Longman.

- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Yudyantama, K. A., Setyaji, A., & Sukmaningrum, R. (2023). Translation techniques used in translating non-standard English words in *The Fast and Furious* movie. *International Journal of Research in Education*, 3(1), 71–81. <https://doi.org/10.26877/ijre.v3i1.13751>
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Zuhron, Z., Saleh, N. J., Kamsinah, K., & Kuswarini, P. (2023). The strategy of translating Indonesian texts with cultural nuances into English. *Theory and Practice in Language Studies*, 13(10), 2482–2489. <https://doi.org/10.17507/tpls.1310.06>
- Zulita, S., Budiman, T. C. S., & Setyorini, A. (2025). English to Indonesian translation technique in *Cruella* movie. *CrossOver*, 5(1), 74–90. <https://doi.org/10.22515/crossover.v5i1.12902>

